

**INTERNATIONAL STANDARD  
NORME INTERNATIONALE  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



**4246**

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Cinematography — Vocabulary**

First edition — 1984-03-01

**Cinématographie — Vocabulaire**

Première édition — 1984-03-01

**Кинематография — Словарь**

Первое издание — 1984-03-01

**Kinotechnik — Begriffe**

**UDC/CDU/УДК 778.5:001.4**

**Ref. No./Réf. n° : ISO 4246-1984 (E/F/R)**

**Ссылка № : ИСО 4246-1984 (А/Ф/Р)**

**Descriptors : cinematography, vocabulary. / Descripteurs : cinématographie, vocabulaire. / Дескрипторы : кинематография, словари.**

Price based on 80 pages/Prix basé sur 80 pages/Цена рассчитана на 80 стр.

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 4246 was developed by Technical Committee ISO/TC 36, *Cinematography*, and was circulated to the member bodies in March 1977.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	Israel	South Africa, Rep. of
Belgium	Italy	Sweden
Canada	Japan	Switzerland
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	Turkey
Germany, F.R.	Mexico	USA
Hungary	Poland	Yugoslavia
Iran	Romania	

The member bodies of the following countries expressed disapproval of the document on technical grounds:

United Kingdom  
USSR

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 4246 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 36, *Cinématographie*, et a été soumise au comité membre en mars 1977.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud Rép. d'	Iran	Suède
Allemagne, R.F.	Israël	Suisse
Australie	Italie	Tchécoslovaquie
Belgique	Japon	Turquie
Canada	Mexique	USA
Corée, Rép. de	Pologne	Yougoslavie
Hongrie	Roumanie	

Les comités membres des pays suivants l'ont désapprouvée pour des raisons techniques :

Royaume-Uni  
URSS

## Введение

ИСО (Международная Организация по Стандардизации) — всемирная федерация национальных органов по стандардизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов проводится в технических комитетах ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в тематике, для разработки которой технический комитет был создан, имеет право быть представленным в соответствующем техническом комитете. Международные правительственные организации, связанные с ИСО, также принимают участие в ее работе.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов рассылаются комитетам-членам для одобрения.

Международный Стандарт ИСО 4246 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 36, *Кинематография* и разослан комитетам-членам в марте 1977 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран:

Австралии	Мексики	Швеции
Бельгии	Польши	Чехословакии
Венгрии	Румынии	Югославии
Израиля	США	Южно-Африканской
Ирана	Турции	Республики
Италии	Федеративной	Японии
Канады	Республики Германии	
Корейской Республики	Швейцарии	

Документ был отклонен по техническим причинам комитетами-членами следующих стран:

Соединенного Королевства  
СССР

<b>Contents</b>	<b>Page</b>
<b>Scope and field of application</b> .....	2
<b>Terms and definitions</b> (English, French, Russian and German) .....	2
<b>Annexes</b>	
<b>A</b> Equivalent Italian terms .....	52
<b>B</b> Equivalent Dutch terms .....	57
<b>Indexes</b>	
French .....	61
Russian .....	65
German .....	69
Italian .....	73
Dutch .....	77

---

<b>Sommaire</b>	<b>Page</b>
<b>Objet et domaine d'application</b> .....	2
<b>Termes et définitions</b> (anglais, français, russes et allemands) .....	2
<b>Annexes</b>	
<b>A</b> Termes italiens équivalents .....	52
<b>B</b> Termes néerlandais équivalents .....	57
<b>Index alphabétiques</b>	
Français .....	61
Russe .....	65
Allemand .....	69
Italien .....	73
Néerlandais .....	77

<b>Содержание</b>	Стр.
<b>Объект и область применения</b> .....	2
<b>Термины и определения</b> (на английском, французском, русском и немецком языках) .....	2
<b>Приложения</b>	
<b>А</b> Эквивалентные термины на итальянском языке .....	52
<b>В</b> Эквивалентные термины на голландском языке .....	57
<b>Алфавитные указатели</b>	
Французский .....	61
Русский .....	65
Немецкий .....	69
Итальянский .....	73
Голландский .....	77

---

**Cinematography — Vocabulary**

**Cinématographie — Vocabulaire**

**Кинематография — Словарь**

**Kinotechnik — Begriffe**

## Scope and field of application

This International Standard presents a list cinematographic terms and their definitions which are peculiar to the motion-picture industry.

Certain terms which are considered to be closely related to the fundamental terms within pertinent applications are added for information.

NOTE — In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms and their definitions in German and, in annexes, the equivalent terms in the Italian and Dutch languages; they have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 36, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany, F.R. (DIN), Italy (UNI) and Belgium (IBN) respectively. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

The terms and their definitions are presented in the alphabetical order of the terms in the English language. Alphabetical indexes of the French, Russian, German, Italian and Dutch terms are also included.

## Terms and definitions

**1 A and B printing:** A technique of assembling negatives or reversal films on to separate rolls to eliminate the reproduction of splices and facilitate the printing of optical effects, fades, dissolves, etc.

**2 "Action!":** The command to begin the scene to be photographed, usually given by the director.

**3 additive lamphouse:** A printer lamphouse consisting of three light sources (possibly from a single lamp), one for each of the additive primary colour records.

**4 adventure film:** A film depicting hazardous enterprises or undertakings of uncertain outcome, including elements of excitement, danger, risk and fortune or luck.

**5 advertising film; commercial:** A very short film (generally no more than 2 min) intended as an announcement of goods or services for sale.

**6 aeolight:** A gas-discharge lamp for the recording of photographic sound. [No longer in use.]

**7 aerial camera:**

- (1) A camera designed to be used from an aircraft.
- (2) Motion-picture camera designed for use in optical effects printing where an aerial image in space is rephotographed.

## Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale contient une liste de termes avec leur définition particulière, propre à l'industrie cinématographique.

Certains termes, considérés comme étroitement apparentés aux termes fondamentaux pour des applications appropriées, sont ajoutés à titre informatif.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes et définitions équivalents en allemand et les termes équivalents en italien et en néerlandais; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 36, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de l'Italie (UNI) et de la Belgique (IBN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Les termes et leur définition sont représentés dans l'ordre alphabétique des termes de la langue anglaise. Des index alphabétiques des termes français, russes, allemands, italiens et néerlandais sont également inclus.

## Termes et définitions

**1 «tirage A et B»:** Procédé de montage d'un négatif ou d'un positif selon lequel chaque scène se trouve dans l'un des deux rouleaux séparés, nommés «A» et «B», pour éliminer les colures visibles et faciliter le tirage d'effets optiques, fondus communs, enchaînés, etc.

**2 «Partez!»:** Ordre, habituellement donné par le réalisateur, pour commencer à tourner une scène.

**3 lanterne additive (de tireuse):** Lanterne ayant trois sources lumineuses indépendantes (provenant généralement d'une seule lampe), une pour chacune des trois couleurs primaires.

**4 film d'aventure:** Film qui décrit des entreprises hasardeuses à la conclusion incertaine, comportant des éléments d'excitation, de danger, de risque, de hasard et de chance.

**5 film publicitaire:** Film très court (ne dépassant pas généralement 2 min), produit pour promouvoir la vente de biens ou de services.

**6 lampe à lueur:** Lampe à décharge dans un gaz, utilisée pour l'enregistrement du son. [N'est plus en usage.]

**7 caméra aérienne:**

- (1) **caméra aviation:** Caméra cinématographique conçue pour être utilisée à bord d'un avion.
- (2) **caméra truca:** Caméra cinématographique conçue pour réaliser des effets optiques (trucage) par rephotographie de l'image aérienne.



## Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт представляет собой перечень кинематографических терминов и их определений, которые являются характерными для кинопромышленности.

Для информации включены некоторые термины, которые принято считать тесно связанными с основополагающими терминами по существу их применения.

**ПРИМЕЧАНИЕ** — В дополнение к терминам, приведенным на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт содержит в приложении эквивалентные термины и определения на немецком языке, а также эквивалентные термины на итальянском и голландском языках. Они были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 36 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Италии (УНИ) и Бельгии (ИБН). Однако, лишь термины и определения, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами и определениями ИСО.

Термины и их определения приведены в алфавитном порядке терминов на английском языке. Включены также алфавитные указатели терминов на французском, русском, немецком, итальянском и голландском языках.

## Термины и определения

**1 печать А и В:** Метод монтажа негативов или позитивов таким образом, что каждый следующий план монтируется на отдельном ролике для устранения печати склеек и возможности печати оптических эффектов, затемнений, наплывов и т. д.

**2 „Начали!“:** Команда начинать съемки плана, обычно дается режисером.

**3 осветитель аддитивный:** Осветитель для копираппарата, содержащий три источника света (обычно исходящие из одной и той же лампы), по одному для каждого из трех основных цветов.

**4 приключенческий фильм:** Фильм, изображающий рискованные предприятия или приключения с неопределенным исходом, включая элементы возбуждения, опасности, риска и судьбы или удачи.

**5 рекламный (коммерческий) фильм:** Очень короткий фильм (обычно не более двух минут), предназначенный для рекламы товаров для продажи или обслуживания.

**6 светильник АЕО:** Газоразрядная лампа для записи фотографической фонограммы. (В настоящее время не используется.)

**7 аэрокамера:**

- (1) Камера, разработанная для съемок с самолета.
- (2) Кинокамера, сконструированная для применения при печати оптических эффектов, когда печатается аэроизображение в космосе.

## Zweck und Anwendungsbereich

Die vorliegende Internationale Norm stellt eine Liste von Benennungen und ihre Definitionen auf, die im Gebiet der Kinotechnik benutzt werden.

Gewisse Fachausdrücke, die in engem Bezug zu den Grundbegriffen innerhalb der entsprechenden Anwendungsbereiche stehen, sind als zusätzliche Information angeführt.

**ANMERKUNG** — Zusätzlich zu den Benennungen und Definitionen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch) enthält die vorliegende Internationale Norm die entsprechenden Benennungen und ihre Definitionen in Deutsch, sowie, in Anhang, die entsprechenden Benennungen in Italienisch und Niederländisch; diese wurden auf Wunsch des Technischen Komitees ISO/TC 36 aufgenommen und ihre Übereinstimmung wurde von den Mitgliedskörperschaften der Bundesrepublik Deutschland (DIN), Italiens (UNI) und Belgiens (IBN) geprüft. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Benennungen und Definitionen als ISO-Benennungen und ISO-Definitionen angesehen werden.

Die Benennungen und ihre Definitionen sind in englischer alphabetischer Reihenfolge angeordnet. Im Anhang sind alphabetische Stichwortverzeichnisse in Französisch, Russisch, Deutsch, Italienisch und Niederländisch gegeben.

## Benennungen und Definitionen

**1 A- und B-Kopierverfahren *n*:** Ein Verfahren, bei dem Negativ- oder Umkehrfilme in getrennte Rollen zusammengesetzt werden um die Abbildung der Klebestellen zu vermeiden und das Kopieren von optischen Effekten, Blenden, Überblenden usw. zu erleichtern.

**2 „Achtung, Aufnahme!“ *f*:** Ein meist vom Regisseur gegebenes Kommando zum Aufnahmebeginn.

**3 additives Lampenhaus *n*:** Ein Kopiermaschinenlampenhaus, bestehend aus drei Lichtquellen (möglicherweise von einer einzigen Lampe), eine für jede der additiven ursprünglichen Farbwiedergabe.

**4 Abenteuerfilm *m*:** Ein Film, der gewagte Unternehmen oder Unternehmungen mit ungewissem Ergebnis schildert. Er enthält Elemente von Aufregung, Gefahr, Risiko und Zufall oder Glück.

**5 Werbespot *m*; Werbefilm *m*:** Sehr kurzer Film (meist weniger als zwei Minuten Vorführzeit) zur Werbung für Waren oder Dienstleistungen.

**6 Glimmlampe *f*:** Eine Gasentladungslampe für die Lichttonaufzeichnung (nicht mehr in Gebrauch).

**7 Luftbildkamera *f*:**

- (1) Eine Kamera, die zur Verwendung aus einem Flugzeug heraus bestimmt ist.
- (2) Eine Filmkamera bei der Kopierung von optischen Effekten, wenn ein Luftbild im Raum wieder aufgenommen wird.

**8 ambient light:** Illumination within an area produced by scattered light or general lighting conditions.

**9 anamorphic attachment** (also called *anamorphic* in several countries): An optical device which is used in conjunction with a primary lens to obtain a horizontally compressed or expanded image.

**10 anamorphic print** (also called *anamorphic* in several countries): A print containing an image which has been compressed in the horizontal direction.

**11 animated film:** A film usually obtained through frame-by-frame exposure of drawings or puppets to simulate movement.

**12 answer print:** A print intended for approval of laboratory functions such as timing and sound synchronization. [See *check print*, definition 52.]

**13 anti-flicker blade(s):** Extra blades incorporated into the projector shutter, which increase the flash frequency, thereby reducing perceived flicker.

**14 aperture plate:** An opaque metal frame in the image path of a camera or projector to restrict the image area to that which is intended.

**15 arc lamphouse:** The protective housing for the light source (carbon or xenon) of a projector.

**16 aspect ratio:** The ratio or relation of the width in respect to the height of an image.

**17 auditorium loudspeaker:** Ambient and surround loudspeakers, positioned in the auditorium outside of the projection screen.

**18 baby spot:** A small Fresnel-type spotlight usually of 750 W or less.

**19 backdrop:** A piece of material, usually fabric of uniform colour, or a painted scene used to confine the acting area or as a scenic background to the acting area.

**20 background music:** Music which accompanies the action of a film, not emanating from a visible source.

**21 background atmosphere:** A component of the sound record, consisting of background effects, such as ambient noise, surf, birds, crickets, traffic, etc.

**22 background noise:** The unwanted components of the sound record, consisting of extraneous sound picked up during recording, and noise generated by the equipment.

**23 background plate:** A transparency or a motion-picture print used for background projection.

**8 lumière ambiante:** Éclairage produit par la lumière diffuse ou provenant des conditions générales d'éclairage.

**9 anamorphoseur:** Dispositif optique, utilisé en combinaison avec un objectif primaire, pour obtenir une image comprimée à la prise de vue ou élargie à la projection dans le sens horizontal.

**10 copie anamorphosée:** Copie qui porte une image comprimée dans le sens horizontal.

**11 film d'animation:** Film habituellement obtenu par la prise de vue image par image de dessins ou de marionnettes, donnant l'illusion du mouvement.

**12 copie 0 (copie zéro):** Copie destinée à la vérification et à l'approbation des travaux du laboratoire tels que l'étalonnage et le synchronisme son-image. [Voir *copie d'essai*, définition 52.]

**13 pale(s) de compensation:** Pales additionnelles, incorporées à l'obturateur du projecteur pour accroître la fréquence de l'éclairage de la fenêtre de façon à réduire l'effet de scintillement.

**14 cache de fenêtre:** Cadre métallique opaque constituant la fenêtre d'une caméra ou d'un projecteur et délimitant le format de l'image enregistrée ou projetée.

**15 lanterne à arc:** Boîtier de protection dans lequel est situé l'arc de projection (charbon ou xénon).

**16 format d'image:** Rapport entre la hauteur et la largeur de l'image.

**17 haut-parleurs d'ambiance:** Haut-parleurs situés dans la salle en dehors de la zone de l'écran.

**18 spot:** Petit projecteur d'éclairage de scène, à condenseur de Fresnel et à faisceau concentré et dirigé, ayant une lampe de puissance égale ou inférieure à 750 W.

**19 découverte (cyclo):** Panneau habituellement en tissu de couleur unie ou comportant une reproduction, utilisé pour limiter le champ de la prise de vue ou comme fond.

**20 musique d'accompagnement:** Musique accompagnant l'action d'un film.

**21 ambiance sonore:** Composante d'enregistrement sonore comprenant les fonds sonores tels que bruits d'ambiance, bruits de circulation, bruit de vagues, chants d'oiseaux, etc.

**22 bruit de fond:** Son parasite enregistré et bruit apporté par l'équipement électronique.

**23 fond photographique:** Diapositive ou film utilisé comme fond projeté.

- 8 окружающий свет:** Освещение, производимое рассеянным светом, или исходящее из общих условий освещения.
- 9 анаморфотная приставка; анаморфот:** Оптическое устройство, используемое вместе с основным объективом для получения изображения, сжатого (при съемке) или расширенного (при проекции) по горизонтали.
- 10 анаморфированная копия:** Копия, содержащая изображение, сжатое в горизонтальном направлении.
- 11 мультипликация:** Фильм, обычно снятый путем кадрового экспонирования рисунков или кукол, для имитации движения.
- 12 рабочая копия:** Фильмокопия, предназначенная для проверки и одобрения лабораторных процессов, таких, как установка света и синхронизация звука. [См. определение 52, *пробная копия*.]
- 13 добавочная лопасть (лопасти):** Специальные лопасти в обтюраторе проектора, которые увеличивают частоту мельканий кадра, уменьшая при этом их воспринимаемость.
- 14 кадровая рамка:** Непрозрачная металлическая рамка, образующая кадр камеры или проектора и ограничивающая поле снятого или проектированного изображения.
- 15 фонарь дуговой лампы:** Защитный корпус для дугового источника света (угольного или ксенонового) проектора.
- 16 соотношение сторон:** Отношение высоты изображения к его ширине.
- 17 громкоговорители зала:** Громкоговорители окружения, расположенные в зале вне проекционного экрана.
- 18 кинопроектор „Бэби“:** Небольшой кинопроектор с линзой Френеля и мощностью 750 Вт или меньше.
- 19 фон; задник:** Большой кусок материала, обычно ткани однородного цвета, или нарисованный план, используемый для ограничения сюжетно-важного поля.
- 20 музыкальный фон:** Музыка, сопровождающая действие фильма и не исходящая из видимого источника.
- 21 фон окружающей обстановки:** Компонент звуковой записи, состоящий из фоновых эффектов, таких, как уличный шум, плеск воды, крики птиц и звуки насекомых, шум уличного движения и т. д.
- 22 шумовой фон:** Шум, создаваемый электронными средствами при записи звука.
- 23 фоновая пластинка:** Диапозитивы или копии кинофильма, применяемые для проекции.
- 8 Grundlicht *n*:** Beleuchtung eines Raumes, erzeugt durch verstreutes Licht oder allgemeine Lichtverhältnisse.
- 9 Vorsatz-Anamorphot *m*:** Ein optischer Zusatz, der zusammen mit einem normalen Objektiv verwendet wird, um ein horizontal gepreßtes oder gedehntes Bild zu erhalten.
- 10 anamorphotische Kopie *f*:** Eine Kopie, deren Bild waagrecht gepreßt ist.
- 11 (Zeichen-)Trickfilm *m*:** Ein Film, der üblicherweise durch Einzelbild-Belichtung von Phasenzzeichnungen oder Puppen entstanden ist, um eine Bewegung vorzutäuschen.
- 12 Nullkopie *f*; Abnahmekopie *f*:** Eine Kopie zur Prüfung und Beurteilung der Kopierwerksarbeiten, wie Lichtbestimmung und Bild/Tonsynchronisation. [Siehe auch Definition 52, *Nullkopie*.]
- 13 Zwischenflügel *m, pl*:** Zusätzliche in die Projektorblende eingebaute Blendenflügel, die die Hell-Dunkel-Frequenz verstärken und dabei das wahrnehmbare Flackern reduzieren.
- 14 Bildfenster(-platte) *f*:** Ein Rahmen aus mattgeschliffenem Metall im Bildkanal von Kamera oder Projektor, um die Bildgröße auf das beabsichtigte Maß zu begrenzen.
- 15 Lampenhaus *n* einer Bogenlampe:** Das Schutzgehäuse eines Projektors für die (Kohle- oder Xenon-)Lichtquelle.
- 16 Bild-Seitenverhältnis *n*:** Das Verhältnis der Bildbreite zur Bildhöhe.
- 17 Saallautsprecher *m, pl*:** Umfeld- und Umgebungslautsprecher, die im Saal außerhalb der Bildwand aufgestellt sind.
- 18 Babyspot (Scheinwerfer) *m, pl*:** Kleine Scheinwerfer mit Fresnel-Linsen, üblich aufgenommene Leistung 750 W max.
- 19 Hintergrund *m*:** Eine Fläche, üblicherweise aus einfarbigem Material oder eine gemalte Szene zur Begrenzung des Handlungsbereichs oder ein Bühnenhintergrund der Spielfläche.
- 20 Untermalungsmusik *f*:** Musik zur Begleitung einer Filmhandlung, sie geht von einer nicht sichtbaren Quelle aus.
- 21 Hintergrundgeräusche *n, pl*:** Ein Bestandteil der Tonaufzeichnung, bestehend aus Hintergrundeffekten wie Umfeldgeräusche, Brandung, Vögel, Grillen, Verkehr usw.
- 22 Grundgeräusch *n*:** Die unerwünschten Bestandteile einer Tonaufzeichnung, entstehend durch fremde Töne, die während der Aufzeichnung wiedergegeben werden und Geräusche, die durch die Apparatur erzeugt werden.
- 23 Hintergrunddia *n*; Hintergrundkopie *f*:** Dia, oder Filmkopie, die zur Hintergrund-Projektion bestimmt ist.

**24 background projection:** The projection of an image, still or in motion, onto a screen (translucent or reflecting) serving as a background in front of which the action to be photographed is staged.

NOTE — This may be achieved either by rear projection on to a translucent screen, or by front projection on to a reflecting screen.

**25 back light:** Light directed against the back of subjects to outline them in regard to setting. Also called *fringe*, *halo*, *accent*, *contour* or *hair light*.

**26 balance stripe:** An additional stripe placed on the opposite edge of film from the magnetic sound record stripe to ensure even winding of film, usually of magnetic material if used for recording.

**27 barn door:** A frame with adjustable flaps, attached to the light to control unwanted spill light or the spread of the light beam.

**28 barney:** A bag or cover of thick material to reduce the noise level of a camera in operation. [See *blimp*, definition 33.]

**29 Bell and Howell perforation:** A film perforation shaped with flat top and bottom and curved sides (ISO 491 type N).

**30 bipack-film:** Two films of different photographic characteristics, run emulsion against emulsion, simultaneously through a camera or optical printer, used in two-colour process or for optical effects (travelling matte work).

**31 black-and-white film:** A film which produces a monochromatic picture in shades of grey (usually a metallic silver image).

**32 blade shutter:** A circular disk with sector opening(s) to limit the passage of light during periods of the film travel. (United Kingdom usage *disk shutter*.)

**33 blimp:** A soundproof housing or container for motion-picture cameras or other equipment for attenuating equipment noise, to permit sound recording to be made close to the camera without picking up the extraneous equipment noise.

**34 bloop (to mask sound track):** To cover up or punch out a splice in the photographic sound track to prevent a clicking noise in the reproducer.

**35 blow-up printing:** Optical printing resulting in a larger picture image size than that of the original film.

**24 fond projeté:** Projection d'une image photographique ou cinématographique sur un écran (translucide ou réfléchissant), servant d'arrière plan à une action à filmer.

NOTE — Cet effet peut être produit soit par projection arrière sur un écran translucide, soit par projection frontale sur un écran réfléchissant.

**25 décrochage:** Lumière dirigée vers l'arrière des sujets pour les silhouetter par rapport au fond. Aussi appelé aux États-Unis «fringe», «halo», «accent», «contour» ou «hair light».

**26 piste de compensation:** Piste magnétique additionnelle, située sur la marge du film opposée à celle qui porte la piste magnétique d'enregistrement du son, pour obtenir l'enroulement correct du film.

**27 coupe-flux (volet):** Écran à volets réglables fixé sur le projecteur d'éclairage pour limiter l'étendue du faisceau lumineux.

**28 manchon:** Sac ou couverture en matériau épais destiné à réduire le bruit mécanique d'une caméra. [Voir *caisson d'insonorisation*, définition 33.]

**29 perforation négative** [appelée à tort «perforation BH»]: Perforation du film dont les bords supérieur et inférieur sont droits et les côtés incurvés vers l'extérieur. (Voir l'ISO 491, type N.) [Voir aussi *perforation négative*, définition 217.]

**30 film bipack:** Deux films de caractéristiques photographiques différentes qui défilent simultanément, émulsion contre émulsion, dans une caméra ou une tireuse optique; système utilisé dans le procédé à deux couleurs ou pour le trucage optique (cache contre-cache).

**31 film achrome; film noir et blanc:** Film dont l'image présente uniquement un échelonnement de valeurs neutres (habituellement, image argentique).

**32 obturateur à pales:** Disque métallique circulaire et plan à secteur(s) ouvert(s), destiné à empêcher le passage de la lumière durant le mouvement du film.

**33 caisson d'insonorisation:** Enceinte insonorisée contenant la caméra ou tout autre matériel, pour en atténuer le bruit, facilitant ainsi l'enregistrement du son près de la caméra.

**34 zapon (pour positif), poinçon (pour négatif):** Liquide cache-collure (positif) ou emporte-pièce (négatif) pour masquer le bruit de lecture des collures.

**35 gonflage:** Tirage optique permettant d'obtenir des images de dimensions supérieures à celles du film original.

**24 рирпроекция фона:** Проекция изображения, неподвижного или движущегося, на полупрозрачные экраны, перед которыми разыгрывается действие, подлежащее съемке.

ПРИМЕЧАНИЕ — Этого эффекта можно достигнуть задней проекцией на полупрозрачный экран или проекцией „на просвет“.

**25 контровой свет:** Свет, направленный на объекты сзади для выделения их на фоне декораций. Его также называют в США „цветной каймой“, „ореолом отражения“, „оттенком“, „контурным светом“ или „подсветкой волос“.

**26 балансная магнитная дорожка:** Дополнительная магнитная дорожка, расположенная около противоположного от магнитной звуковой дорожки края фильма, обеспечивающая равномерную намотку фильма.

**27 шторка:** Рамка с регулируемыми створками, прикрепленная к осветителю для ограничения нежелательного рассеянного света или для управления распространением светового пучка.

**28 звукозаглушающий чехол:** Чехол из толстого материала для уменьшения звука камеры при работе (англичане пользуются термином „слон“). [См. определение 33, бокс.]

**29 перфорация Бэлл энд Хауэлл:** Перфорация пленки, ограниченная сверху и снизу плоскостями, а по бокам — закругленная. (См. ИСО 491, тип N.) [См. также определение 217, *негативная перфорация*.]

**30 бипачная пленка:** Две пленки с различными фотографическими характеристиками, движущиеся эмульсия к эмульсии и одновременно проходящие через камеру или оптический копираппарат; используются в двухцветном процессе или для оптических эффектов (блуждающая маска).

**31 черно-белый фильм:** Фильм с одноцветным изображением в серых тонах при проекции (обычно изображение образуется металлическим серебром).

**32 дисковый обтюратор:** Плоский круглый диск с секторными отверстиями для ограничения прохождения экспонируемого света в периодах движения пленки.

**33 бокс:** Звуконепроницаемый корпус для кинокамер или другой аппаратуры, применяемый для заглушения шума аппаратуры и позволяющий записывать звук вблизи камеры без регистрации постороннего шума от аппаратуры.

**34 зачернение фонограммы** (для маскирования фонограммы): Процесс покрытия или вырубки склейки в фонограмме для предотвращения шума в виде щелчка в воспроизводящем устройстве.

**35 оптическая печать с увеличением:** Оптическая печать, при которой осуществляется увеличение размеров изображения.

**24 Hintergrund-Projektion *f*:** Die Projektion von Stand- oder Laufbildern auf eine Bildwand, die als Hintergrund dient und vor der die Handlung, die aufgenommen werden soll, abläuft.

ANMERKUNG — Dies kann entweder durch Rückprojektion auf eine durchscheinende Bildwand oder durch Frontprojektion auf eine reflektierende Bildwand erreicht werden.

**25 Gegenlicht *n*:** Beleuchtung der Objekte von Hintergrund her, um sie optisch vom Szenenhintergrund zu trennen. Benennung (in den USA) auch Fringe, Halo (Heiligenschein, Hof) Accent (Betonung), Conture oder Hairlight.

**26 Ausgleichspur *f*:** Eine zusätzliche (Magnet-)Spur auf der der Hauptspur entgegengesetzten Seite des Films, um ein gleichmäßiges Aufwickeln sicherzustellen, üblicherweise aus magnetischem Material, wenn es für Aufzeichnungen benutzt wird.

**27 Lichtblende *f*:** Rahmen mit verstellbaren Klappen an einem Scheinwerfer, um unerwünschtes Streulicht oder die Verbreitung des Lichtstrahls zu regeln.

**28 Schallschutzhaube *f*; «Blimp» *m*:** Gehäuse oder Hülle, um das Laufgeräusch einer Kamera zu vermindern. (Siehe auch Definition 33, «Blimp»; *Schallschutzhaube*.)

**29 Bell + Howell-Perforation *f*:** Eine Perforations-Lochform mit geraden Ober- und Unterkanten und abgerundeten Seiten. (Siehe ISO 491, Typ N.)

**30 Bipack-Film *m*:** Zwei Filme mit unterschiedlichen photographischen Eigenschaften, die zusammen Schicht auf Schicht durch eine Kamera oder eine Trick-Kopiermaschine laufen. Anwendung: Zweifarben-Verfahren oder optische Effekte (Traveling matte).

**31 Schwarzweiß-Film *m*:** Ein Film, der ein einfarbiges Bild in Grautönen erzeugt (üblicherweise ein Bild aus metallischem Silber).

**32 Umlaufverschuß *m*:** Runde Metallscheibe mit Sektoren-Öffnungen zum Begrenzen des Lichtdurchgangs während der Bewegung des Films in der Kamera oder im Projektor.

**33 «Blimp» *m*; Schallschutzhaube *f*:** Ein schalldichtes Gehäuse oder schalldichte Box für Filmkameras oder andere Geräte zur Verminderung des Eigengeräusches; es erlaubt Tonaufnahmen nahe der Kamera, ohne das Störgeräusch der Apparatur mit aufzunehmen. [Siehe auch Definition 28, «Blimp»; *Schallschutzhaube*.]

**34 Klebestelle Abdecken *n*; Tonstanzen *n*** (Tonspur verdecken): Abdecken oder Ausstanzen der Lichttonspur an einer Klebestelle um ein knackendes Geräusch im Wiedergabegerät zu verhindern.

**35 Vergrößerungs-Kopieren *n*; Blow-up-Kopieren *n*:** Herstellen einer Kopie auf optischem Wege, wobei die Kopie ein größeres Bildformat hat als das Original.

- 36 blue-screen process** : A system of photography by which actors are photographed in front of a blue area which is not recorded on the negative in order to allow substitution of other background scenes. Used in making travelling mattes.
- 37 bobbin** : [See *core*, definition 76 and *reel*, definition 270.]
- 38 booth** : A soundproof enclosure used for projection equipment or recording. (Also called *projection box*.)
- 39 booth porthole** : An opening in the wall of the projection booth to permit the passage of the projection beam or to permit the operator to view the screen. [See *projection port*, definition 257.]
- 40 breathing** : Slight movement of the film along the optical axis during printing or projection, resulting in variations in the sharpness of the image.
- 41 broad (light)** : A type of rectangular luminaire containing lamps and emitting a wide-angle beam, used for general illumination.
- 42 brute** : A high-power arc lamp fitted with a Fresnel lens.
- 43 buckle (film)** : Loss of the threading loops above or below the film movement, causing jamming of film in the camera, projector or printer.
- 44 buzz track (test film)** : A masking film to check on lateral alignment of the scanning beam in sound reproducers.
- 45 camera angle** : The angle or direction of a camera covering the scene to be recorded.
- 46 camera boom** : A crane or device to support and lift camera and operator above the scene during filming.
- 47 cameraman** : An operator responsible for the photography. He may be or may not be the operative cameraman. In cases where a director of photography is present, the operative cameraman is called first cameraman or camera operator.
- 48 can (film)** : A metal (or plastic) container for film.
- 49 cel (animation)** : Drawing on transparent sheet used to make an animated cartoon.
- 50 changeover (in projection)** : The act of instantaneously changing from one projector to another without interrupting the continuity of picture and sound.
- 36 cache contre-cache** : Système photographique tel que les acteurs sont filmés sur un fond bleu uni qui n'est pas enregistré sur le négatif, de manière à permettre l'introduction d'autres fonds de scène. Procédé utilisé pour cache animé («travelling matte»).
- 37** [Voir *bobine*, définition 270.]
- 38 cabine de projection** : Local insonorisé où est installé l'équipement de projection d'une salle de cinéma ou d'une salle de contrôle.
- 39 fenêtre de cabine** : Ouverture dans le mur de la cabine qui permet le passage du faisceau de projection et le contrôle, par le projectionniste, de l'image sur l'écran.
- 40 pompage** : Mouvement du film le long de l'axe optique (d'une caméra ou d'un projecteur) faisant varier la netteté de l'image.
- 41 projecteur d'ambiance** : Projecteur rectangulaire à large faisceau équipé de lampes incandescentes, utilisé pour l'éclairage général de scène.
- 42 «brute»** [Terme pris de l'anglais] : Lampe à arc de grande puissance équipée d'un condenseur de Fresnel.
- 43 bourrage** : Résorption des boucles de film en amont et en aval du mécanisme d'entraînement et empilage du film à l'intérieur de l'appareil (caméra, projecteur, tireuse, etc.).
- 44 piste de localisation** : Film d'essai destiné au contrôle de l'emplacement latéral du faisceau de lecture son.
- 45 angle de prise de vue** : Orientation de la caméra lors de la prise de vue d'une scène.
- 46 grue** : Engin destiné à soutenir la caméra et le cadreur au-dessus de la scène à filmer.
- 47 cadreur, chef opérateur, directeur de la photographie** : Personne responsable de l'enregistrement des images du film. Elle peut être ou non l'exécutant de la prise de vue. Lorsqu'elle n'exécute pas directement la prise de vue, elle est appelée «directeur de la photographie» et l'opérateur est appelé «cadreur».
- 48 boîte (pour film)** : Boîte en métal ou en plastique pour la protection et le transport du film.
- 49 celluloid** : Nom donné aux dessins individuels sur matériau transparent, qui constituent les éléments d'un dessin animé.
- 50 changement de bobine; enchaînement** : Passage d'un projecteur à l'autre (changement de poste de projection) à la fin d'une bobine, sans discontinuité dans l'image et le son.

**36 синий транспарант:** Система съемок, при которой актеры снимаются перед синим фоном, который не снимается на негативе, с целью осуществления планов на другом фоне. Используется при изготовлении блуждающих масок.

**37 бобина:** [См. определение 76, *стержень для пленки* и 270, *бобина* (с фильмом).]

**38 проекционная:** Звуконепроницаемая комната, в которой размещается проекционная аппаратура в кинотеатре или кинозале.

**39 окно проекционной:** Отверстие в стене проекционной для прохождения проекционного луча или для наблюдения за экраном.

**40 дыхание изображения:** Движение фильма вдоль оптической оси (камеры или проекционного аппарата), которое вызывает изменения резкости изображения.

**41 широкоизлучатель (света):** Вид прямоугольного осветителя, включающего в себя две или более ламп накаливания; используется для общего освещения плана.

**42 мощный дуговой кинопрожектор:** Очень большая дуговая лампа, оборудованная линзой Френеля.

**43 коробление (фильма):** Потеря защитных петель сверху и снизу от механизма прерывистого движения и прилипание пленки в камере.

**44 маяк (контрольный фильм):** Специально напечатанный маскированный фильм для проверки бокового положения читающего штриха в звуковоспроизводящих устройствах.

**45 угол камеры:** Угол, охватываемый объективом камеры за время съемки плана.

**46 операторский кран:** Кран или устройство для поддержания и подъема камеры и оператора над снимаемым планом при съемке.

**47 кинооператор:** Оператор, отвечающий за съемку. Он может заниматься непосредственно или не заниматься непосредственно съемками. В присутствии главного оператора оператор, занятый съемкой, называется первым оператором.

**48 коробка (для фильма):** Металлическая или пластмассовая коробка для сохранения и транспорта фильма.

**49 элемент (мультипликация):** Отдельные рисунки для производства мультипликационного фильма.

**50 переход с поста на пост (при проекции):** Действие по переключению с одного проектора на другой в конце проекции ролика без перерыва изображения и звука.

**36 Blue-Screen-Verfahren *n*:** Ein Aufnahmeverfahren, bei dem Schauspieler vor einem blauen Hintergrund aufgenommen werden, der nicht auf dem Negativ aufgezeichnet wird. Dies erlaubt das Einsetzen von anderen Hintergrundszenen. Es wird für das Travelling matte-Verfahren benutzt.

**37** [Siehe Definitionen 76, *Filmkern*; «Bobby» und 270, *Spule*.]

**38 Kabine *f*:** Ein schalldichter Raum für Projektionsgeräte oder für Aufzeichnungen. (Auch als Bildwerferraum bezeichnet.)

**39 Kabinenfensteröffnung *f*; Projektionsfenster *n*:** Öffnung in der Wand des Bildwerferraums zum Durchlaß des Projektions-Lichtstroms und zur Kontrolle des projizierten Bildes. [Siehe auch Definition 257, *Projektionsfenster*.]

**40 Atmen *n*:** Geringe Bewegung des Films in Richtung der optischen Achse während des Kopierens oder der Projektion, ergibt Schärfeschwankungen des Bildes.

**41 Lichtwanne *f*:** Rechtwinkliger Lichtkasten mit Lampen, der eine grosse Fläche auszuleuchten gestattet, benutzt für allgemeine Beleuchtung.

**42 «Brute» *m*:** Bogenlampen-Scheinwerfer hoher Leistung, ausgerüstet mit Fresnel-Linsen.

**43 Schleifen-Verziehen *n*:** Wegziehen der eingelegten Filmschleifen vor oder unter der Filmtransporteinrichtung. Es verursacht ein Verkleben des Films in der Kamera, im Projektor oder einer Kopiermaschine.

**44 Buzz-Track-Tonspur *f*:** Abdeckfilm zur Prüfung der seitlichen Ausrichtung des Lichtstrahles im Lichttongerät des Projektors.

**45 Aufnahmewinkel *m*:** Der Winkel oder die Richtung einer Kamera, der den Aufnahmebereich erfaßt.

**46 Kamerakran *m*:** Ein Kran oder eine Vorrichtung, die Kamera und Kameramann trägt und während der Aufnahme über die Szene schwenken kann.

**47 Kameramann *m*:** Ein für die Photographie verantwortlicher Mitarbeiter. Er kann, muß aber nicht, der tätige Kameramann sein. In den Fällen, wo ein Chefkameramann anwesend ist, wird der tätige Kameramann erster Kameramann oder Kameraschwenker genannt.

**48 Filmdose *f*:** Eine Dose aus Metall oder Kunststoff zur Aufbewahrung von Filmen.

**49 Phasenzeichnung *f*:** Eine Zeichnung auf transparenter Folie zur Herstellung eines Zeichentrickfilms.

**50 Überblenden (am Projektor) *n*:** Der Vorgang des schnellen Wechsels von einem Projektor zum anderen, ohne den Bild- und Tonablauf zu unterbrechen.